



M. E. C. — I. N. E. P.

CENTRO BRASILEIRO DE PESQUISAS EDUCACIONAIS

370.78

1969

DISTRIBUIÇÃO

Questionário sobre instituições que realizam ou encorajam traduções científicas.

Br 6

Gov. 1

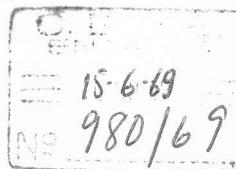
C. B. P. E.

Federação Internacional de Documentação / Comissão Latino-Americana

FID - CLA



FEDERAÇÃO INTERNACIONAL DE DOCUMENTAÇÃO
COMISSÃO LATINOAMERICANA
INSTITUTO BRASILEIRO DE BIBLIOGRAFIA E DOCUMENTAÇÃO (IBBD)
AVENIDA GENERAL JUSTO, 171, 4º ANDAR, RIO DE JANEIRO, BRASIL
ENDEREÇO TELEGRÁFICO: BRASDOC



B 69-5 (18 de junho de 1969)

Ref.: Serviço de Traduções Ci-
entíficas

DDIP
17-7-69
SPM

A FID/CLA, em diversas ocasiões, recomendou a criação de um serviço que coordenasse as traduções científicas na América Latina. Em 1966, o membro nacional argentino da Comissão (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) firmou convênio com a UNESCO para a concretização deste plano e, assim foi criado o Serviço de Informações sobre Traduções Científicas em Espanhol (SITCE)

Apesar da ênfase dada à língua espanhola, devido ao maior número de países de fala hispânica na América Latina, o SITCE inclui traduções em língua portuguesa feitas no Brasil, em virtude das atividades, reconhecidas por todos, que este país exerce no campo da documentação científica.

Em 1967, foi publicado um primeiro volume relacionando traduções científicas feitas pelos diversos centros de documentação e outras entidades da América Latina, que pode ser adquirido mediante solicitação.

O SITCE encontra-se em condições de prestar os seguintes serviços: reunir, de forma corrente, as informações que existem sobre traduções científicas, divulgá-las e, quando possível, fornecer cópias das mesmas.

Para a execução deste trabalho, cuja importância para a pesquisa científica é desnecessário ressaltar, é preciso que haja uma colaboração geral no sentido de serem enviadas ao SITCE informações sobre todas as traduções científicas feitas pelos centros de documentação, universidades, órgãos oficiais etc.

A FID/CLA, através do IBBB, se propõe a coordenar este trabalho no Brasil, recebendo e organizando as informações fornecidas pelas diversas entidades, para enviá-las em seguida ao SITCE, em Buenos Aires. Para isso, vem solicitar a V. Sa. uma colaboração neste sentido, por meio do preenchimento do questionário anexo e de volução ao seguinte endereço:

Instituto Brasileiro de Bibliografia e Documentação
Av. General Justo, 171 4º andar
Rio de Janeiro, GB

Maria Beatriz P. de Carvalho
Maria Beatriz P. de Carvalho
Assistente-Técnico IBBB
Secretária FID/CLA


Celia Ribeiro Zaher
Presidente IBBB
Presidente FID/CLA

Questionário anexo devolvido em 22-9-69
a Celia Ribeiro Zaher x

SERVIÇO DE INFORMAÇÃO SÔBRE TRADUÇÕES CIENTÍFICAS
EM ESPANHOL (S.I.T.C.E.)

Avenida Rivadavia 1917 (R.25) - Buenos Aires, Argentina

QUESTIONÁRIO SÔBRE INSTITUIÇÕES QUE REALIZAM OU ENCOMENDAM
TRADUÇÕES CIENTÍFICAS

INSTRUÇÕES

1. Preencher o questionário à máquina ou com letra legível.
2. Tentamos fazer com que a maioria das respostas pudesse ser SIM ou NÃO. Nestes casos, marcar com uma cruz o que não corresponde à resposta.
3. Se o espaço reservado para as outras respostas não fôr suficiente, pedimos acrescentar fôlhas suplementares, indicando para cada continuação os respectivos números e letras.
4. O mesmo critério deverá ser seguido para os esclarecimentos que se fizerem necessários no caso das alternativas do questionário não se ajustarem à resposta que se quiser dar.

A. INSTITUIÇÃO

1. Nome completo: CENTRO BRASILEIRO DE PESQUISAS EDUCACIONAIS
2. Subordinação administrativa: Instituto Nacional de Estudos Pedagógicos (INEP) do Ministério da Educação e Cultura (MEC)
3. Autoridades (nomes, sobrenomes e cargos): ELZA RODRIGUES MARTINS - Diretora Executiva
4. Enderêço:
Rua Voluntários da Pátria, Nº 107
Cidade Rio de Janeiro Estado Guanabara
País Brasil Cx. Postal 1-02
5. Campo de atividade (disciplina científica ou técnica):
Educação

6. Organização, funções, serviços (descrição breve):

Ver Documento em anexo

Possui Biblioteca? SIM NÃO | Nº de volumes:

livres	52 600
folhe- tos	7 500
revis- tas	640 (estrangeiras)
	816 (nacionais)

Nº de funcionários: -11

Possui equipamento para reprodução de documentos? SIM NÃO

Quais? (mencionar sistemas, marcas e modelos)

Mimeógrafo - Multilith - Xerox

B. ELABORAÇÃO DE TRADUÇÕES

1. Elabora traduções? SIM NÃO
com tradutores profissionais permanentes SIM NÃO
contratados para cada tradução SIM NÃO
com pessoal que exerce outras funções e domina outros idiomas SIM NÃO
Encomenda traduções a serviços de traduções? SIM NÃO
Quais? (nome e endereço):

2. Quem propõe a elaboração das traduções? A autoridade superior SIM NÃO Os responsáveis pelos serviços SIM NÃO os interessados em cada serviço SIM NÃO ou outras possibilidades:

Observação: - As traduções são publicadas no "Revista Brasileira de Estudos Pedagógicos" e no "Boletim Informativo" (publicações periódicas a nível nacional).

C. UTILIZAÇÃO DAS TRADUÇÕES

1. Utilizadas somente pelo primeiro interessado SIM NÃO
pelo serviço ao qual pertence SIM NÃO
por qualquer pessoa da instituição SIM NÃO
acesso a outras instituições SIM NÃO
outras possibilidades:
2. Os dados das traduções são registrados:
em fichário interno SIM NÃO
em listas SIM NÃO
das quais se faz divulgação SIM NÃO
Como?
Observação: As traduções são publicadas na "Revista Brasileira de Estudos Pedagógicos" e no "Boletim Informativo" (publicações periódicas deste Centro)
3. Conservam cópias das traduções:
o primeiro interessado SIM NÃO
o serviço ao qual pertence SIM NÃO
a Biblioteca da instituição SIM NÃO
outras possibilidades:
Não conservamos sistematicamente cópias das traduções
4. As traduções são publicadas SIM NÃO
em forma independente SIM NÃO
em uma série regular SIM NÃO
título da série:
em outra publicação periódica SIM NÃO
Qual?
Nas publicações periódicas deste Centro "Revista Brasileira de Estudos Pedagógicos" e "Boletim Informativo"
5. Fornece cópias a pedido? empréstimo SIM NÃO
reproduções SIM NÃO
De que tipo: fotocópias, cópias eletrostáticas (Xerox),
termocópias.
Outras: Xerox - em caráter excepcional, por não contarmos com
pessoal para um amplo atendimento.
Preços e condições:

D. POSSÍVEIS RELAÇÕES COM O S.I.T.C.E. x

1. Pode registrar e conservar cópias das traduções que realizam ou encomendam? SIM NAO

Serviço ou pessoa responsável pelo trabalho:

2. Pode enviar a informação das traduções efetuadas ao S.I.T.C.E. para sua divulgação SIM NAO e fornecer cópias, diretamente SIM NAO através de um órgão coordenador nacional? SIM NAO Sugerir qual:

Pode enviar uma cópia de cada tradução ao S.I.T.C.E., autorizando-o a atender às solicitações? SIM NAO

As traduções destinam-se especificamente a divulgação em publicações deste Centro. Caso seja do interesse dessa instituição, poderemos enviar os periódicos que contiverem traduções.

3. Tem interesse em filiar-se ao serviço corrente de informação do S.I.T.C.E.? SIM NAO

4. Conhece outras entidades que realizam ou encomendam traduções? SIM NAO

Quais?

SUGESTÕES

22-9-69